Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Awwitów,\* mieszkających w osadach aż po Gazę, wytępili Kaftoryci,\*\* którzy wyszli z Kaftor\*\*\* i zamieszkali na ich miejscu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Awwitów natomiast, mieszkających w osadach ciągnących się aż po Gazę, wytępili Kaftoryci, przybysze z Kaftoru, i zamieszkali na ich miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także Awwitów, którzy mieszkali w Chazerim aż do Gazy, wytracili Kaftoryci, którzy wyszli z Kaftor, i zamieszkali na ich miejscu). |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Hewejczyki także, którzy mieszkali w Aserym aż do Gazy, Kaftorytowie, którzy wyszli z Kaftor, wytracili je, i mieszkali na miejscu ich.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Hewejczyki też, którzy mieszkali w Haserim aż do Gassan, Kapadoczanie wygnali, którzy wyszedszy z Kapadocyjej, wygładzili je i mieszkali miasto nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób i Chiwwitów, zamieszkujących miejscowości aż do Gazy, wytracili Kaftoryci, którzy przybyli z Kaftor, by się na ich miejscu osiedlić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chiwwijczyków zaś, którzy mieszkali w osiedlach aż do Gazy, wytępili Kaftoryci, którzy wyszli z Kaftor i zamieszkali na ich miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Chiwwitów, zamieszkujących osiedla aż do Gazy, wytępili Kaftoryci, którzy wyszli z Kaftor, i osiedlili się na ich miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także Awwici, którzy zamieszkiwali osady aż do Gazy, zostali wytępieni przez Kaftorytów, którzy przybyli z Kaftor i osiedlili się na ich miejscu. - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kaftoryci zaś, pochodzący z Kaftor, wyniszczyli Awwitów, zajmujących osiedla aż po Gazę, i zamieszkali na ich miejscu). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Zaś] Awitów, którzy mieszkali w otwartych miastach aż do Gazy, [a byli oni potomkami Plisztytów i żydowskiemu narodowi zakazane zostało zdobywanie ich ziemi], wytępili Kaftoryci, którzy przyszli z Kaftor, i zamieszkali na ich miejscu, [a żydowski naród może teraz zdobyć tę ziemię, bo już nie należy ona do Awitów].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Евеї, що живуть в Асероті до Ґази, і Каппадокійці, що вийшли з Каппадокії, вигубили їх і поселилися замість них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Awwitów, którzy osiedli na wsiach aż do Azzy wytępili Kaftorowie, którzy wyszli z Kaftoru, i osiedlili się na ich miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Awwijczyków zaś mieszkających w osadach aż do Gazy unicestwili Kaftoryci, którzy przybyli z Kaftoru, żeby zamieszkać na ich miejscu). |

1. 1) <x>60 13:3</x>; <x>60 18:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 10:14</x>; <x>130 1:12</x>; <x>300 47:4</x>; <x>370 9:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. z Krety. [↑](#footnote-ref-4)